

Оздемир Дурсун Али

УДК 811.111`37 =512.161

**ОСОБЕННОСТИ ВЗАИМООТНОШЕНИЙ ТУРЦИИ И ФРАНЦИИ
(ЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ АСПЕКТ)**

Постановка проблемы. Влияние мусульманской религии и яркое стремление феодальной верхушки турецкого общества к инородной культуре, стремительно проявившееся в XVI–XVIII вв. увеличило приток иноязычной лексики в турецкий язык. Первыми пуристами, борцами за очищение языка, стали в XVI в. Татавлалы Мухарреми и Эдирнели Назми. Их деятельность продолжила группа „Новый язык“ (1910 г.), а во времена Мустафы Кемала Ататюрка приняла крайне обостренный характер. Была активизирована в период создания Türk Dili Kurumu (1932г.) и продолжается по настоящее время: все чаще предпринимаются попытки очистить турецкий язык от иностранных слов, заменяя их тюркизмами и турецкими неологизмами. Стоит отметить, что в период «языковой революции» Мустафы Кемала Ататюрка количество иноязычных заимствований достигло своего крайнего предела: 90% арабо-персидских заимствований, греческие и французские заимствования. Несмотря на то, что турки являются представителями азиатских народов, в последнее время активизировался приток европейской лексики, среди которой особое место занимают заимствования из французского языка. Французская лексика явилась причиной изменений в турецком языке. Несмотря на короткие отношения Европы и Турции позиции французских языковых заимствований сместились вверх, заняли вторую позицию после заимствований из арабского языка и оставили позади элементы персидского. Проблема исторического влияния французского языка на турецкую языковую культуру начиная с 1959 года не изучается и по-прежнему остается открытой.

Актуальность выбранной темы определяется, с одной стороны, важностью исследования изменений лексического состава турецкого языка, как результат его контактирования с различными этническими группами, народностями и нациями в различные периоды их истории, с другой стороны – анализом функционирования в современном турецком языке французской лексики, её прагматического использования. В работе анализируется взаимодействие двух разнородных языков, объединенных в одну лингвистическую ситуацию: функционирование и адаптация лексики французского языка в турецком языке. Вопросы заимствований всегда представляли интерес для лингвистического описания.

Исследование французских заимствований позволяет, с одной стороны, выявить лексические особенности влияния французского языка на турецкий, с другой - определить характерные черты взаимодействия турецкого и французского языков в пределах конкретной языковой общности, что представляет большой интерес как с точки зрения проявления межкультурной и межъязыковой коммуникации, так и с точки зрения обогащения лексики заимствующего - турецкого языка.

Наиболее значимыми в области теории языковых контактов являются работы : Г. Шухардта, И.А. Бодуэна де Куртенэ, У. Вайнрайха, Э. Хаугена, Л.В. Щербы, Е.М. Сепдровиц, Ю.Д. Апресяна и др. [2-11]. Среди современных работ вопросы турецко-французских контактов затрагиваются в исследованиях таких турецких ученых как Осман Недим Туна, Доган Аксан, Хасан Эрен, Фатих Сезгин, Ахмет Биджан Эрджиласун, Мустафа Сары, Зейнеп Коркмаз, Камиле Имер, Юсуф Зия Оксюз, Агах Сырры Левент, Гюнай Караагач [12-29], немецких лингвистов – К. Грэнбек, Ларс Ёхансон, киргизского тюрколога Какена Аханова [28-30]. Последнее научное исследование, посвященное влиянию французского языка на турецкий, Энвера Эсенкова, было проведено в 1959 [31].

Скорость научно-технического прогресса обусловила приход европейских заимствований в турецкий языковой оборот. Лингвистические заимствования, возникшие в турецком языке в период с 1959года по настоящее время, не изучались. Актуальность исследования определяется возросшим вниманием современной лингвистики к вопросам территориального варьирования языков и контактов языковых систем и их вариантов, глобализацией, усиливающей языковые контакты и изменения лексики тюркских языков, в частности, турецкого.

Согласно лексикографической информации толкового словаря турецкого языка «Türkçe Sözlük, 2009» [1], в турецком языке из 104 481 единиц (слов, словосочетаний и выражений) 14 962 представляют языковые заимствования:

албанские	1
английские	476 (посредством французского языка)
арабские	6416
армянские	24
болгарские	19
венгерские	19
греческие	48
из иврита	7
испанские	33
итальянские	586
корейские	1
латинские	77
монгольские	13
немецкие	98
новогреческие	401
норвежские	1
персидские	1409
португальские	3
русские	44
согдийские	2
финские	2
французские	5273
японские	9

Цель. Изучить лингвистические особенности взаимоотношений Турции и Франции и определить исторические, культурные, экономические предпосылки, способствовавшие проникновению французской лексики в турецкий язык, а также выяснить какие изменения претерпевала французская лексика при переходе в турецкий язык.

Задачи исследования:

- собрать теоретические источники по изучаемой проблеме на французском, турецком, русском языках и общей лингвистике;
- описать особенности исторического развития турецкого языка, его места в системе тюркских языков, классификацию заимствований по языку-донору;
- выделить критерии разграничения причин заимствований;
- определить способ заимствований.

Методы исследования. Комплекс исследовательских процедур: описательный, сравнительно-исторический, статистический, лингвогеографический, метод картографирования. Поскольку в основу работы положено происхождение лексической единицы, в качестве главного мы используем метод этимологического анализа.

Материалом для исследования послужила французская лексика, зафиксированная в толковом словаре турецкого языка «Türkçe Sözlük, 2009» [1].

Прежде всего, необходимо отметить, что заимствование – это естественный процесс развития языка, который позволяет языку выполнять свои коммуникативные функции в условиях научно-технического прогресса, включение в речевой оборот коммуникантов-носителей конкретного национального языка элементов другого языка. Иноязычные элементы, как правило, встречаются в лексическом пласте языке, нередко влияют на фонетический, морфологический уровни языка и крайне редко проявляются в синтаксисе языка-получателя. Заимствования могут входить в язык-получатель в результате глазного прочтения, например: *spiritualizme* [spiritualism] (фр.) - *spritualizm* [spritualizm] (тур.) «Спиритуализм – духовность»; в результате аудиального копирования: *stade* [stad] (фр.) - *stat* [stat] (тур.) «футбольное поле», *radio* [radio] (фр.) - *radio* [radio] (тур.) «радио»; в своей исконной форме, например: *ablative* (фр.) - *ablatif* (тур.) «аблатив, исходный падеж», *amiral* (фр.) - *amiral* (тур.) «адмирал», *argon* (фр.) - *argon* (тур.) «аргон, газ»; в результате семантического (*baraaj* (фр.) «водохранилище » - *baraaj* (тур.) «дамба», *baraaj uarmak* (тур.) «построить дамбу», *abonne* (фр.) «подписчик, оформить подписку» - *abone* «подписчик, получатель посылки», *abone olmak* (тур.) «оформить подписку»), и фоно-семантического калькирования (*foto* (фр.) «фотография» - *fotosel* (тур.) «датчик движений», *fotokimya* (тур.) «фотохимия», *fotografhane* (тур.) «фотоателье»).

В процессе заимствований происходит обогащение языка, обычно грамматический строй не нарушается. Однако возможны стилистические изменения в употреблении заимствованной лексики, например: *allo* (фр.) - *alo* (тур.) «речевая формула: ответ на звонок телефона; речевая формула: обращение (при неуважительном обращении к незнакомой девушке)».

Высокий уровень научно-технического прогресса Франции еще в период Османской империи требовал повышения образованности турецких подданных, они отправлялись на учебу в европейские страны и приезжали с «багажом» иноязычной лексики, которую стремительно использовали в турецкой коммуникации. Кроме того, с европейским образованием в культуру Турции стали входить такие атрибуты культурного общества как театр «*tiyatro*», журнал «*dergi*», газета «*gazete*», опера «*opera*», балет «*bale*». Кроме того, множество реформ турецкого общества XVIII-XIX вв. осуществлено в тесной связи с Францией: по франкоязычным учебникам с французскими преподавателями обучались врачи,

представители высшего офицерского состава турецкой армии и флота. В конце XVIII начале XIX века начинает развиваться издательское дело. В посольстве Франции в Стамбуле стали издаваться первые, переведенные с французского языка, книги. Именно в этот период начинаются проявляться первые военно-политические заимствования, например: *politique* (фр.) - *politik* (тур.) «политика», *diplomatie* (фр.) - *diplomatik* (тур.) «дипломатия», *imprime* (фр.) «печать» - *emprime* (тур.) «красить ткань в разные цвета; набивать рисунок» - франкизм в данном случае не только номинирует новое понятие, но и одновременно заменяет собой громоздкий описательный турецкий оборот.

Одной из важных причин появления французских заимствований стал переход турецкого языка с арабской графики на латинскую в 1928 году. В этот период активно заимствуются экономические термины (*banquier* (фр.) - *banker* (тур.) «банкир», *capital* (фр.) - *kapital* (тур.) «капитал»), термины гуманитарных наук (*antologie* (фр.) - *antoloji* (тур.) «антология», *agnostique* (фр.) - *agnostik* (тур.) «агностик; агностический»), химическая терминология и общеупотребительная лексика химической промышленности (*atome* (фр.) - *atom* (тур.) «атом», *ampule* (фр.) - *ampul* (тур.) «ampula»), спортивная (*boxeur* (фр.) - *boksör* (тур.) «боксер», *marathon* (фр.) - *maraton* (тур.) «марафон, марафонский бег») и музыкальная лексика (*accordeon* (фр.) - *akordeon* (тур.) «akkordeon», *batterie* (фр.) - *bateri* (тур.) «барабаны»), слова, обозначающие атрибуты европейской одежды (*pantolon* (фр.) - *pantolon* (тур.) «брюки», *jaquette* (фр.) - *ceket* (тур.) «куртка»), названия блюд (*biscuit* (фр.) - *bisküvi* (тур.) «печенье», *gaufrette* (фр.) - *gofret* (тур.) «вафли»).

Выводы и перспектива. Таким образом, источники показывают, что посредством французского языка в турецком возникло 5749 лексем (476 англицизмов, 5 273 французских слова). Среди основных причин мы выделили следующие: переход турецкого языка на латинскую графику, экономические, образовательные, военно-административные взаимоотношения, культурный и научно-технический прогресс. Заимствования могут входить в язык-получатель в результате прямого прочтения, в результате аудиального копирования, в результате семантического и фоно-семантического калькирования. Считаем перспективным рассмотрение фонетических, структурно-морфологических и семантических особенностей лексики, заимствованной из французского языка.

Источники и литература:

1. Türkçe sözlük / Şükrü Haluk Akalın, Recep Toparlı, Nevzat Gözaydın, Hamza Zülfikar...v.b. – Ankara : Türk Dil Kurumu Yayınları. - Onuncu baskı, 2009. – 2250 s.
2. Шухардт Г. Избранные работы по языкознанию / Г. Шухардт. – М. : Изд-во иностр. лит-ры, 1950. – 292 с.
3. Бодуэн де Куртене И. А. Избранные труды по общему языкознанию : ч. 1 / И. А. Бодуэн де Куртене. – М. : Изд-во АН СССР, 1963. – 334 с.
4. Вайнрайх У. Одноязычие и многоязычие / У. Вайнрайх // Новое в лингвистике. – М. : Прогресс, 1972. – Вып. VI : Языковые контакты. – С. 25-60.
5. Вайнрайх У. Языковые контакты: Состояние и проблемы исследования / У. Вайнрайх. – К. : Изд-во Киев. ун-та, 1979. – 263 с.
6. Хауген Э. Проблемы двуязычного описания / Э. Хауген // Новое в лингвистике. – М. : Прогресс, 1972. – Вып. VI. – С. 277-290.
7. Хауген Э. Процесс заимствования / Э. Хауген // Новое в лингвистике. – М. : Прогресс, 1972. – Вып. VI. – С. 344-382.
8. Хауген Э. Языковой контакт / Э. Хауген // Новое в лингвистике. – М. : Прогресс, 1972. – Вып. VI. – С. 61-79.
9. Щерба Л. В. Избранные работы по языкознанию и фонетике / Л. В. Щерба. – Л. : Изд-во Ленингр. ун-та, 1958. – 182 с.
10. Сепдровиц Е. М. О месте экстралингвистических факторов в изучении заимствований / Е. М. Сепдровиц // Вестник МГУ. Серия 9 : Филология. – 1989. – № 4. – С. 16-22.
11. Апресян Ю. Д. Значение и употребление / Ю. Д. Апресян // ВЯ. – 2001. – № 4. – С. 3-23.
12. Tuna Osman Nedim. Altay Dilleri Teorisi / Osman Nedim Tuna. – Ankara : Türk Dünyası El Kitabı, TKAЕ Yay. – 2. Baskı, 1992. – 532 S.
13. Tuna Osman Nedim. Sümer-Türk Dillerinin Tarihi İlgisi ve Türk Dilinin Yaşı Meselesi / Osman Nedim Tuna // TDAY Belleten. – Ankara, 1989. – S. 257-293.
14. Aksan Doğan. En Eski Türkçenin İzlerinde / Doğan Aksan. – İstanbul : Multilingual Yayınları, 2003. – 160 s.
15. Aksan Doğan. Türkçenin Söz Varlığı / Doğan Aksan. – Ankara : Engin Yayınevi, 2004. – 250 s.
16. Aksan Doğan. Türkiye Türkçesinin Dünü, Bugünü, Yarını / Doğan Aksan. – Ankara : Bilgi Yayınevi, 2007. – 184 s.
17. Aksan Doğan. Her Yönüyle Dil / Doğan Aksan. – Ankara : TDK Yayınları, 2009. – 162 s.
18. Eren Hasan. Çağdaş Türklerin sayısı / Hasan Eren // Türk dili dergisi. – 1995. – № 1. – S. 345-355
19. Eren Hasan. Türklük Bilimi Sözlüğü, I. Yabancı Türkologlar / Hasan Eren. – Ankara : TDK Yayınları, 1998. – 382 s.
20. Sezgin Fatih. Türkçede Batı Kaynaklı Kelimelerin Yoğunluğu / Fatih Sezgin. – Ankara : TDK Yayınları, 2004. – 144 s.
21. Ercilasun Ahmet Bican. Türk Dünyası Üzerine İncelemeler / Ahmet Bican Ercilasun. – Ankara : Akçağ Yayınları, 1992. – 311 s.
22. Sarı Mustafa. Türkçenin Batı Dilleriyle İlişkisi / Mustafa Sarı. – Ankara : TDK Yayınları, 2008. – 294 s.

23. Korkmaz Zeynep. Türk Dili Üzerine Araştırmalar / Zeynep Korkmaz. – Ankara : TDK Yayınları, C 1, 2005. – 964 s.
24. İmer Kamile. Dilde Değişme ve Gelişme Açısından Türk Dil Devrimi / Kamile İmer. – Ankara : TDK Yayınları, 1976. – 128 s.
25. Öksüz Yusuf Ziya. Türkçenin Sadeleşme Tarihi Genç Kalemler ve Yeni Lisan Hareketi / Yusuf Ziya Öksüz. – Ankara : TDK Yayınları, 2004. – 240 s.
26. Levend Agah Sırrı. Türk Dilinde Sadeleşme ve Gelişme Evreleri / Agah Sırrı Levend. – Ankara : TDK Yayınları, 1972. – 548 s.
27. Karaağaç Günay. Dil, Tarih ve insane / Günay Karaağaç. – Ankara : Akçağ Yayınları, 2005. – 255 s.
28. Grönbech K. Türkçenin Yapısı / K. Grönbech / CEVIREN: Akalin, Mehmet. – Ankara : TDK Yayınları, 2011. – 152 s.
29. Johanson Lars. Türkçe Dil İlişkilerinde Yapısal Etkenler / Lars Johanson. – Ankara : TDK Yayınları, 2007. – 200 s.
30. Ahanov Kaken. Dil bilimin Esasları / Kaken Ahanov. – Ankara : TDK Yayınları, 2008. – 464 s.
31. Esenkova Enver. Türk Dilinde Fransız Tesiri / Enver Esenkova. – İstanbul : İstanbul Matbaacılık A. Ş. – 32 s.